

## TRADUCIOPENSENE (PENSENOLOGIA)

### I. Conformática

**Definologia.** O *traduciopense* é o *pense* caracterizado pelo *continuum* da procura, identificação e emprego oral, escrito ou gestual de equivalentes às gesticulações, vocábulos, expressões ou alusões culturais da língua de partida na língua de chegada.

**Tematologia.** Tema central neutro.

**Etimologia.** O termo *tradução* vem do idioma Latim, *traductio*, “tradução; ação de levar em triunfo; ação de transferir de certa ordem a outra; transferência; curso; andar (do tempo); espécie de repetição”. Surgiu no Século XVII. O vocábulo *pensamento* provém do mesmo idioma Latim, *pensare*, “pensar; cogitar; formar alguma ideia; pesar; examinar; considerar; meditar”. Surgiu no Século XIII. A palavra *sentimento* deriva igualmente do idioma Latim, *sentimentum*, através do idioma Francês, *sentiment*, “sentimento; faculdade de receber as impressões físicas; sensação; conhecimento; fato de saber qualquer coisa; todo fenômeno da vida afetiva; emoção; opinião; bom senso”. Apareceu no Século XIV. O termo *energia* procede do idioma Francês, *énergie*, derivado do idioma Latim, *energia*, e este do idioma Grego, *enérgeia*, “força em ação”. Surgiu no Século XVI.

**Sinonimologia:** 1. *Pense* tradutório. 2. *Pense* traduciológico. 3. *Pense* do intérprete. 5. *Pense* do tradutor.

**Neologia.** As 4 expressões compostas *traduciopense*, *traduciopense oral*, *traduciopense gráfico* e *traduciopense gestual* são neologismos técnicos da *Pensenologia*.

**Antonimologia:** 1. *Pensamento* tradutório. 2. *Sentimento* tradutório.

**Estrangeirismologia:** a *directionality*; o *ear-voice span*; a *unit of meaning*; as *chunking strategies*; o *garbage in–garbage out*; a *translational expertise*; o *state of flow* da *traduciopense* ininterrupta; a *process-oriented research*; a *subset hypothesis*; a *théorie du sens*.

**Atributologia:** domínio das faculdades mentais, notadamente do autodiscernimento quanto à Autopolineurolexicologia Interlinguística.

**Megapensenologia.** Eis 2 megapenses trivocabulares pertinentes: – *Traduciopense: Polineurolexicologia Interidiomática. Traduciopense: ponte cognitiva*.

**Filosofia.** O Universalismo; o Relativismo.

**Unidade.** O *traduciopense* é a *unidade de medida* do ato tradutório.

### II. Fatuística

**Pensenologia:** o *traduciopense*; o *holopense* pessoal da holotraduzibilidade; a *traduciopense* idade; os *paratraduciopenses*; a *paratraduciopense* idade; os *ortotraduciopenses*; a *ortotraduciopense* idade; a *imersão* em *holopense* estrangeiro facilitando a *tradução* para a língua matricial; o *holopense* carregado dificultando a *traduciopense* inização; os *mnemopenses*; a *mnemopense* idade; os *tropopenses*; a *tropopense* idade; os *homopenses*; a *homopense* idade; os *taquipenses*; a *taquipense* idade; o *traduciopense* automático em língua diferente do idioma de entrada; o *materpense* do *traduciofílico* interassistencial veterano.

**Fatologia:** o *mentalês*; a base idiomática mental; a língua materna; a língua estrangeira; a *tradução* mental; a atividade cognitiva do *traduzir*; a *varredura* *taquipsíquica* no banco de dados mental; as estratégias para lidar com a memória de trabalho; a *gestão* da capacidade de processamento *cognitivo*; o *automonitoramento* *cognitivo*; a *saturação* dos recursos intelectuais; o *estresse*; o *tradutorês*; os *erros* de *tradução*; a *tomada* de *notas*; a *premência* das escolhas lexicais em décimos de segundo; a *barbarolexia*; a *anagliptografia*; a *denotação*; a *conotação*; o *esclarecimento* das relações interlinguísticas; a Autopolineurolexicologia Teática; o *sobreaparelhamento* quanto ao

anexim *traduttore, traditore* em função da impossibilidade de se transladar entre idiomas diferentes o mesmo *pen* (pensamento), o mesmo *sen* (sentimento) e o mesmo *ene* (energia).

**Parafatologia:** a autovivência do estado vibracional (EV) profilático antes, durante e depois da traduciopensenização; a sinalética energética e parapsíquica pessoal; a inspiração dos amparadores *versus* o conceito de intuição próprio da abordagem ontológica da tradução; o acoplamento e o desacoplamento com as energias específicas de cada língua; o acesso à matriz pensênica do orador por meio da assimilação simpática das energias conscienciais, permitindo ao tradutor se adiantar e até complementar a ideia veiculada; a pré-cognição lexical imediata; a assimilação antipática com o conferencista dificultando a traduciopensenização; a desassim com o conferencista; a assim com o texto; a iscagem consciente de consciexes trazidas pelo texto a ser traduzido; a desassim com o texto; a exteriorização de energias limpando o ambiente para favorecer a traduciopensenização; o traduciopensene podendo ocorrer em sonhos e projeções; as retrocognições durante o exercício tradutório; os parabanhos de energia confirmatórios; os extrapolacionismos poliglóticos; a ampliação do *rapport* energético com determinado padrão de energia governando as sincronidades; o estado alterado da consciência (EAC) surgido na traduciopensenização simultânea intensa e contínua em cabine, ocasionando descoincidências holossomáticas; o transe tradutório; a soltura holossomática; o acesso à holomemória; a autoparagenética traduciogênica; o caráter multidimensional do traduciopensene; a tradução mental do texto ou discurso intráfísico auxiliando na compreensão das ideias pelas consciexes; o traduciopensene atuando no extráfísico, assistindo a consciexes sem capacidade de telepatização maior; a influência do *polinômio Paranatomia-Parafisiologia-Parafenomenologia-Parapatologia* no exercício da tradução, ainda insuspeitada pela Traduciologia Convencional (Ano-base: 2011).

### III. Detalhismo

**Sinergismologia:** o *sinergismo cérebro-paracérebro*; o *sinergismo entre os hemisférios cerebrais*; o *sinergismo dos atributos mentaissomáticos*; o *sinergismo processamento conceitual–processamento lexical*; o *sinergismo dos campos semânticos*; o *sinergismo aproximações simples–aproximações complexas*; o *sinergismo memória de curto prazo–memória de longo prazo*; o *sinergismo equivalências qualitativas–equivalências quantitativas*; o *sinergismo gramática comparativa–estilística comparada*; o *sinergismo tradução escrita–tradução simultânea*.

**Princiologia:** o *princípio de se objetivar o melhor para todos*; o *princípio da tradução interassistencial*.

**Codigiologia:** a contribuição da hipótese de Sapir-Whorf enriquecendo o *código pessoal de Cosmoética* (CPC).

**Teoriologia:** a *teoria da indissociabilidade do pensamento, sentimento e energia na manifestação consciencial*; a *teática do pensene*; a *teática do traduciopensene*.

**Tecnologia:** a *técnica da amplificação*; a *técnica da inversão*; a *técnica da modulação*; a *técnica da nominalização*; a *técnica da redução*; a *técnica da transposição*; a *técnica da tradução literal*; a *técnica da verbalização*; a *técnica do calque*; a *técnica do empréstimo*.

**Voluntariologia:** o *voluntário-tradutor-intérprete*.

**Laboratoriologia:** o *laboratório conscienciológico da Pensenologia*.

**Colegiologia:** o *Colégio Invisível dos tradutores*; o *Colégio Invisível dos intérpretes*.

**Efeitologia:** o *efeito da História Pessoal de aquisição e uso de idiomas sobre a traduciopensenedade pessoal*; o *efeito do método tradução-gramática sobre a educação do traduciopensene*; o *efeito da profissão poliglótica na proficiência traduciopensênica*; o *efeito dos aspectos formais do traduciopensene na percepção da qualidade tradutória*.

**Neossinapsologia:** as *neossinapses na área de Broca*; as *sinapses constantes na área cerebral da linguagem* tornando os neurônios mais densos e mais ricamente organizados; o traduciopensene jejuno espriando *sinapses por todo o córtex cerebral*; o traduciopensene veterano asentado em *sinapses mais centralizadas*; o *assentamento das neossinapses a cada novo par lin-*

guístico-tradutório; as *neossinapses presentes no modelo dual stream*; as *neossinapses na área de Wernicke*; as *neossinapses engendradas pelo processo criativo da tradução*.

**Ciclogia:** o *ciclo análise-síntese*.

**Enumerologia:** a compreensão; a decodificação; o sentido; a reformulação; a expressão; a verificação; a reavaliação.

**Binomiologia:** o *binômio vampirização energética-contrapensene* dificultando a traduciopensenização; o *binômio autencapsulamento-heterencapsulamento*; o *binômio Omnileiturologia-Traduciologia Conscienciológica*; o *binômio exegese-Hermenêutica*; o *binômio processamento semântico poliglótico-representação semântica multilíngue*; o *binômio retenção-recuperação mnemônica*; o *binômio decodificação-codificação*.

**Interaciologia:** a *interação bagagem cognitiva-contexto comunicativo*; a *interação unidade de significado-unidade de processamento*; a *interação hesitação-processamento*; a *interação entre os tipos de equivalência tradutória*; a *interação da combinação linguística*; a *interação plasticidade cerebral-traduciopensenidade*; a *interação texto-discurso*.

**Crescendologia:** o *crescendo input-processamento-output*; o *crescendo átomo tradutório-foco tradutório-macrounidade tradutória*; o *crescendo concentração mental-atenção focal-atenção dividida*; o *crescendo da qualificação da autotraduciopensenidade*; o *crescendo da expansão da psicosfera* facilitando a traduciopensenização interassistencial; o *crescendo equivalência entre línguas diferentes-equivalência entre textos de línguas diferentes*; o *crescendo monoculturalismo-biculturalismo-multiculturalismo-interculturalismo*.

**Trinomiologia:** o *trinômio da tridotação consciencial parapsiquismo-comunicabilidade-intelectualidade*; o *trinômio paragenética-nature-nurture*; o *trinômio traduciopensenene-megapensene trivocabular-pensata*; o *trinômio das línguas A-B-C*; o *trinômio gongorismo-ambiguidade-obscuridade*; o *trinômio ruído-sotaque-velocidade*; o *trinômio coerência-clareza-concisão*.

**Polinomiologia:** o *polinômio resumo-artigo-documento-livro-dicionário-tratado*; o *polinômio encontro-simpósio-jornada-fórum-congresso-cúpula*; o *polinômio interpretação de enlace-interpretação sussurrada-interpretação consecutiva-interpretação simultânea*; o *polinômio memória episódica-memória declarativa-memória procedural-memória de trabalho*; o *polinômio ortografia-fonologia-semântica-sintaxe*; o *polinômio das habilidades linguísticas compreensão escrita-compreensão auditiva-produção oral-produção escrita*; o *polinômio laringochacra-palmochacra-frontochacra-nucochacra-coronochacra*.

**Antagonismologia:** o *antagonismo traduciopensenização automática / traduciopensenização deliberada*; o *antagonismo peso de cada palavra / essência da mensagem*; o *antagonismo significante / significado*; o *antagonismo raciocínio linear / raciocínio errático*; o *antagonismo pró-fonte / pró-alvo*; o *antagonismo aculturação / estranhamento*; o *antagonismo intraduzibilidade linguística / intraduzibilidade cultural*.

**Paradoxologia:** o *paradoxo da atividade cognitivamente complexa do traduciopensenene poder ser realizada de modo inconsciente*.

**Politicologia:** a *evoluciorracia*.

**Legislogia:** as *leis da retilinearidade pensênica*.

**Filiologia:** a *traduciofilia*; a *cogniciofilia*; a *gnosiofilia*; a *intelectofilia*; a *lexicofilia*; a *interaciofilia*; a *conviviofilia*; a *glossofilias*; a *idiomatofilia*; a *assistenciofilia*; a *evoluciofilia*.

**Fobiologia:** a *traduciopensenofobia*.

**Mitologia:** o *mito de quem sabe idioma estrangeiro sabe traduzir adequadamente*.

**Holotecologia:** a *comunicoteca*; a *linguisticoteca*; a *idiomaticoteca*; a *cognoteca*; a *lexicoteca*; a *culturoteca*; a *encicloteca*.

**Interdisciplinologia:** a *Pensenologia*; a *Cogniciologia*; a *Traduciologia Conscienciológica*; a *Linguística*; a *Filologia*; a *Neurociência*; a *Psicologia Cognitiva*; a *Psicolinguística*; as *Ciências Cognitivas*; a *Poliparaneurolexicologia*; a *Interassistenciologia*; a *Cosmovisiologia*.

#### IV. Perfilologia

**Elencologia:** a conscin lúcida; a isca humana lúcida; o ser desperto; o ser interassistencial; a conscin enciclopedista; os amparadores de função da assistência traduciológica; os amparadores técnicos em Traduciologia Conscienciológica.

**Masculinologia:** o tradutor; o intérprete; o monoglota; o aprendiz de idiomas; o bilíngue teático; o poliglota funcional; o linguista; o lexicólogo; o lexicógrafo; o filólogo; o erudito; o verbetólogo; o verbetógrafo; o parapolímata; o docente de Conscienciologia itinerante internacional.

**Femininologia:** a tradutora; a intérprete; a monoglota; a aprendiz de idiomas; a bilíngue teática; a poliglota funcional; a linguista; a lexicóloga; a lexicógrafa; a filóloga; a erudita; a verbetóloga; a verbetógrafa; a parapolímata; a docente de Conscienciologia itinerante internacional.

**Hominologia:** o *Homo sapiens interpres*; o *Homo sapiens polyglotticus*; o *Homo sapiens communicator*; o *Homo sapiens consciencilogus*; o *Homo sapiens holophilosophus*; o *Homo sapiens evolutiologus*; o *Homo sapiens pangraphicus*.

#### V. Argumentologia

**Exemplologia:** traduciopense *oral* = o pensene oralizado, próprio da tradução simultânea; traduciopense *gráfico* = o pensene grafado, próprio da tradução escrita; traduciopense *gestual* = o pensene gesticulado, próprio da tradução de língua de sinais.

**Culturologia:** a *cultura da Multitraduciologia*.

#### VI. Acabativa

**Remissiolgia.** Pelos critérios da *Mentalsomatologia*, eis, por exemplo, na ordem alfabética, 15 verbetes da *Enciclopédia da Conscienciologia*, e respectivas especialidades e temas centrais, evidenciando relação estreita com o traduciopense, indicados para a expansão das abordagens detalhistas, mais exaustivas, dos pesquisadores, mulheres e homens interessados:

01. **Antirretilinearidade consciencial:** Holomaturologia; Nosográfico.
02. **Atenção dividida:** Mentalsomatologia; Homeostático.
03. **Ato mentalsomático:** Mentalsomatologia; Neutro.
04. **Autopensenização polifásica:** Pensenologia; Neutro.
05. **Estafa intelectual:** Experimentologia; Nosográfico.
06. **Intelecção:** Mentalsomatologia; Homeostático.
07. **Intrarticulação heurística:** Holomaturologia; Homeostático.
08. **Mentalês:** Intraconscienciologia; Neutro.
09. **Multitraduciologia:** Intercomunicologia; Neutro.
10. **Paracerebrologia:** Holossomatologia; Homeostático.
11. **Poliglotismo interassistencial:** Interassistenciologia; Homeostático.
12. **Soltura mentalsomática:** Experimentologia; Homeostático.
13. **Thesaurus cerebral:** Polineurolexicologia; Homeostático.
14. **Tradução parapsíquica:** Parapercepciologia; Neutro.
15. **Truncagem intraconsciencial:** Intraconscienciologia; Nosográfico.

## **O TRADUCIOPENSENE EXPLICA O MECANISMO DE AÇÃO INTRACONSCIENCIAL SUBJACENTE AO ATO TRADUTÓRIO DA CONSCIN, HOMEM OU MULHER, AMADORA OU PROFISSIONAL, SOB O PARADIGMA DA CONSCIENCIOLOGIA.**

**Questionologia.** Você, leitor ou leitora, já emitiu traduciopenses? Qual a qualidade, extensão e efeitos de tal manifestação consciencial?

### **Bibliografia Específica:**

1. **Baker, Mona; & Saldanha, Gabriela;** Editores; *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*; Verbete *Conference Interpreting, Historical and Cognitive Perspectives* (Daniel Gile); Verbete *Equivalence* (Kenny Dorothy); Verbete *Interpretive Approach* (Myriam Salama-Carr); Verbete *Psycholinguistic and Cognitive Approaches* (Sandra Halverson); & Verbete *Unit of Translation* (Kenny Dorothy); 674 p.; 107 entradas; 15 citações; 27 enus.; 1 foto; 4 ilus.; 1 tab.; 2.700 refs.; alf.; 25 x 17,5 x 3,5 cm; br.; *Routledge*; New York, NY; 2011; páginas 51 a 56, 96 a 99, 145 a 147, 211 a 216 e 304 a 306.

2. **Byram, Michael;** Editor; *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*; Verbete *Mental Lexicon* (Kees De Bot); Verbete *Sapir-Whorf Hypothesis* (Lothar Bredella; & Annette Richter); Verbete *Translation* (Margaret Rogers); & Verbete *Translation Studies* (Susan Bassnett); 714 p.; 225 entradas; 2 citações; 2 cronologias; 2 diagramas; 179 enus.; 8 esquemas; 3 ilus.; 1 questionário; 5 tabs.; alf.; 25 x 17 x 4 cm; br.; *Routledge*; New York, NY; 2004; páginas 407 a 410, 522 a 524 e 635 a 642.

3. **Erard, Michael;** *Babel no More: The Search for the World's most Extraordinary Language Learners*; 308 p.; 5 partes; 19 caps.; 18 citações; 3 enus.; 12 fotos; 7 gráfs.; 1 microbiografia; 1 tab.; 1 apênd.; alf.; 21,5 x 14 cm; br.; *Free Press*; New York, NY; 2012; páginas 145 a 184.

4. **Said, Fabio M.;** *Traduções que fluem: 7 Técnicas para quem busca Conferir maior Fluência e Naturalidade ao Texto traduzido, sem Incurrir no Famigerado Tradutores*; Artigo; *Revista Língua Especial: Tradução e Linguagem*; Mensário; Seção: *Tradução e Mercado*; 2 enus.; 5 ilus.; São Paulo, SP; S. D.; páginas 32 a 35.

O. M.